

Language Access in San Bernardino City Unified School District

Alvaro García

Senior Language Translator/Interpreter (Spanish)
Communications and Community Relations Department
Email: alvaro.garciaescobar@sbcusd.k12.ca.us
Office phone number: (909)381-1109



Our Goal

"Facilitate equal access to information for multilingual families regarding their children's education, as well as District policies".

Serve as a communication bridge between schools, the District and families in a wide range of languages, dialects including American Sign Language (ASL) through internal staff and contracted vendors.



Facilitating Language Access in SBCUSD

Multilingual
Programs
Department

Communications
Department

Special
Education
Department



Difference Between Translation and Interpretation

Translation. A translator takes a document in one language and converts it into another, ensuring accuracy in meaning, context, and style.

Interpretation. An interpreter listens to a speaker and conveys their message in another language on the spot.



Services Provided



Interpretation at events:

- Special Education eligibility evaluations and IEP meetings
- SPAC meetings
- Community forums
- Board of Education meetings
- Parent-teacher conferences
- Advisory Committee meetings
- Special events

Document translation:

- Flyers
- School meeting minutes
- Special Education evaluation reports, medical reports
- Academic records
- School and district regulations
- Presentation slides for district events



Languages served in SBCUSD to present

SBCUSD Language Diversity

- Spanish
- American Sign Language (ASL)
- Vietnamese
- Arabic
- Tagalog
- Hindi
- Central Khmer
- Thai
- Russian
- Mandarin Chinese
- Hmong

*200+ languages offered through our language partners



Impact

- Access allows parents to focus on their children's education without language barriers
- Enhanced communication for families and staff
- Greater opportunities for families to participate
- Ensures the District complies with federal, state and local mandates



**Questions/
Comments?**



ThankYou



ACCESO A LOS IDIOMAS EN EL DISTRITO ESCOLAR UNIFICADO DE LA CIUDAD DE SAN BERNARDINO

Alvaro García

Traductor/intérprete senior del idioma español

Departamento de Comunicaciones y Relaciones comunitarias

Correo electrónico: alvaro.garciaescobar@sbcusd.k12.ca.us

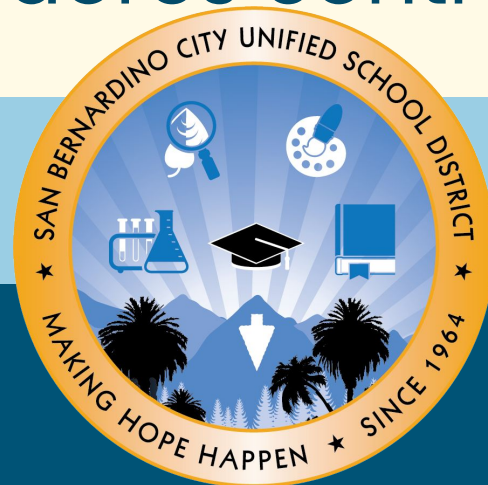
Número telefónico: (909)381-1109



Nuestra meta

"Facilitar el acceso equitativo a la información para familias multilingües sobre la educación de sus hijos, así como sobre los reglamentos y procedimientos del Distrito."

Servir como un enlace de comunicación entre las escuelas, el Distrito y las familias en una amplia variedad de idiomas, dialectos incluyendo lengua de señas americana (ASL) a través de proveedores contratados.

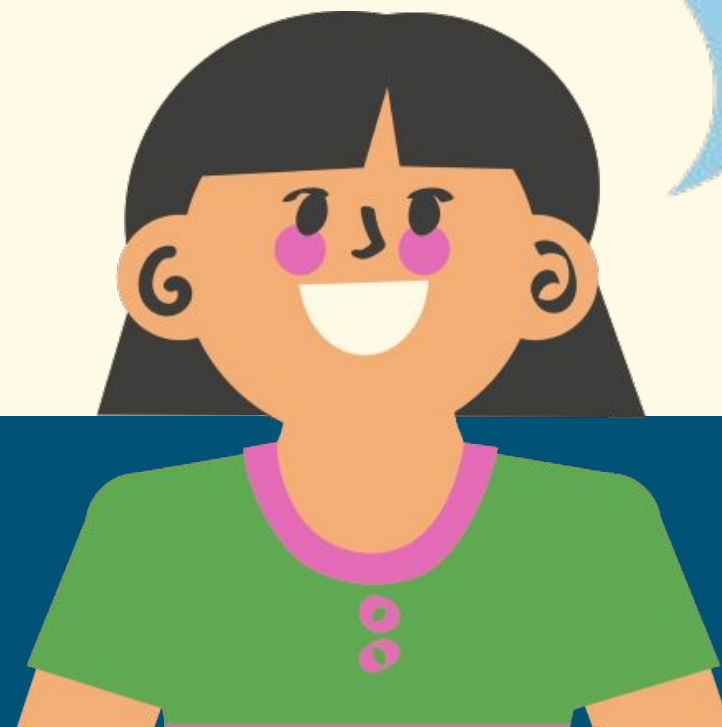


Facilitando el Acceso al Idioma en el SBCUSD

Departamento
de Programas
Multilingües

Departamento
de
Comunicaciones

departamento
de Educación
Especial



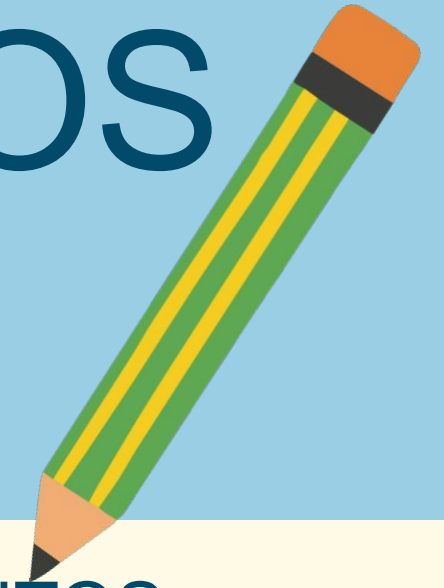
DIFERENCIA ENTRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Traducción. Un traductor toma un documento en un idioma y lo convierte a otro, garantizando precisión en el significado, contexto y estilo.

Interpretación. Un intérprete escucha a un hablante y transmite su mensaje en otro idioma en el momento.



SERVICIOS PROPORCIONADOS



INTERPRETACIÓN PARA EVENTOS

- Evaluaciones de elegibilidad para Educación Especial e IEP.
- Reuniones SPAC
- Foros comunitarios
- Reuniones de la Mesa Directiva
- Conferencias entre padres y maestros
- Sesiones de los comités asesores
- Eventos especiales

TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS

- Volantes
- Actas de los comités escolares
- Informes de educación especial
- Informes médicos
- expedientes académicos
- Reglamentos distritales y del plantel escolar
- Diapositivas de presentación para eventos distritales



Idiomas en los que se ha prestado servicios lingüísticos en el distrito hasta la fecha

diversidad en idiomas del distrito

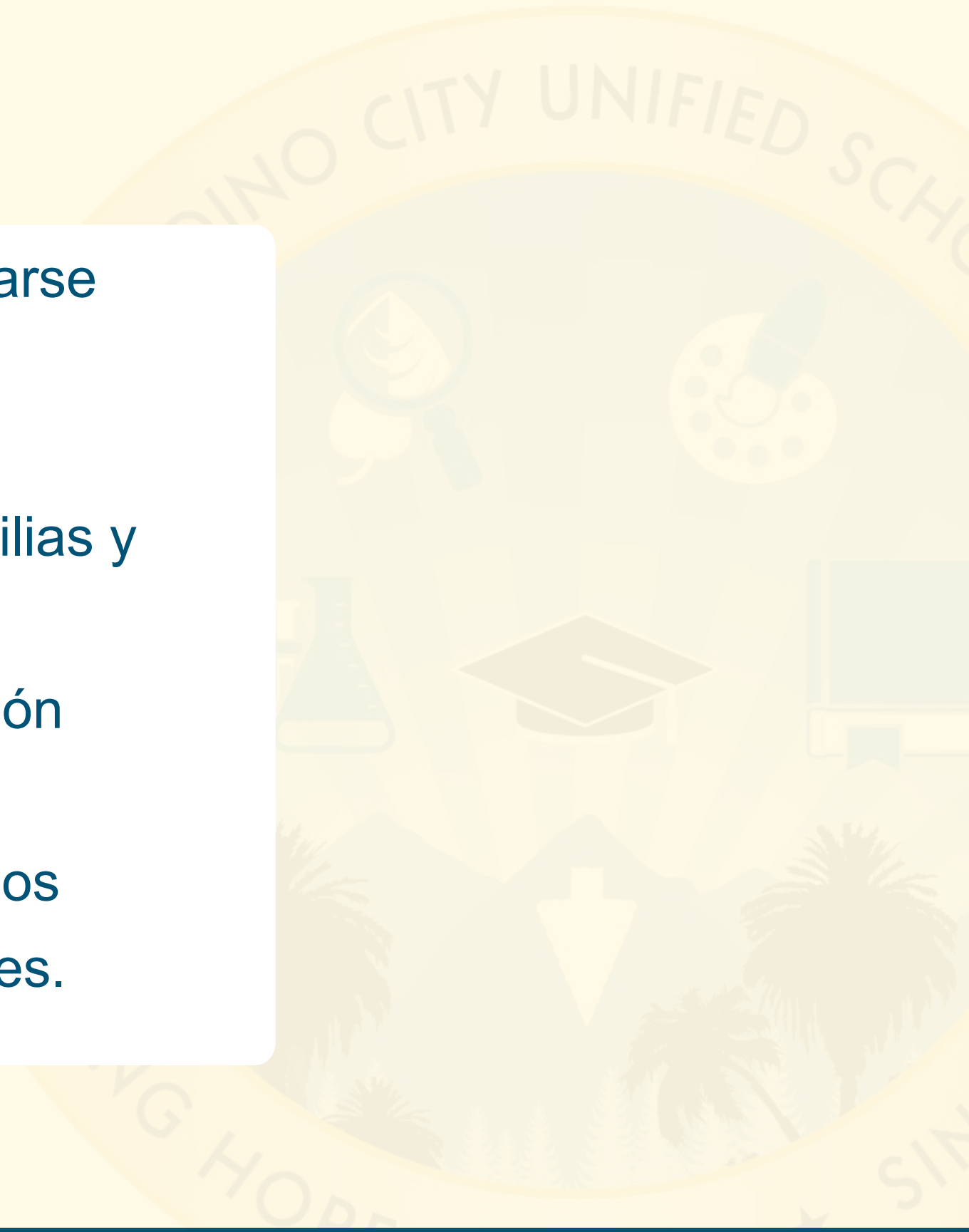
- español
- lengua americana de señas (ASL)
- vietnamita
- árabe
- tagalo
- hindi
- camboyano
- Tailandés
- ruso
- chino mandarin
- hmong

Más de 200 idiomas disponibles a través de nuestros socios lingüísticos.



impacto

- El acceso permite a los padres enfocarse en la educación de sus hijos sin las barreras del idioma.
- Comunicación mejorada para las familias y el personal.
- Mayores oportunidades de participación para las familias.
- Garantiza que el Distrito cumpla con los mandatos federales, estatales y locales.



Preguntas/ comentarios



GRACIAS

